

1992年のヴィラ九条山落成式の祝辞で、哲学者ミッシェル・セールは「交流を祝う」という言葉を用い、学際月刊誌『Mimi』23号の中ではジャン＝ポール・オリヴィエが「新たに交流を祝う」と述べました。私はこれらを踏まえ、京都という芸術の街に思いを寄せて、ヴィラ九条山30周年記念の本展の開催に「新たに交流を祝う、そして永遠に!」と言葉を贈りたいと思います。

ヴィラ九条山設立の要となったミッシェル・ワッセルマン、加藤邦男、稲畑勝雄を始め、ヴィラ九条山をかたち作り、観察し、大切にし、敬畏してきた人たち、自分の居所や工房、書斎、インスピレーションを整理したり無になるための空間にしてきた人たち、そしてそれを守り続け日々支えているすべての人たちに感謝の意を表します。

「^{シンクロナシティ}SYNCHRONICITY」展は、30年に亘る文化・分野・世代を超えた作品を展望することの出来る同時開催の展覧会プログラムです。2000年の開設以来、殆ど毎年のようにヴィラ九条山の滞在アーティストを迎えている姉妹的な文化機関である京都芸術センターとの連携により企画されたものです。

着想が弾み出し、実験的試みが新たな形を見つけ、互いの影響が形を変えて新たなものを生む場所——ヴィラ九条山は、星が一行に並び、冒険、発見、出会い、そして創造的プロセスにおいて時に限界を知らない未知のものへの扉がひとつ、またひとつと、無限に開かれる場所です。それぞれが創意を持ってやって来て、自分の立ち位置を忘れて取り組み、熱望や好奇心を抱いて再び世に出て行くための場所です。

その本質を本展において引き出す作業を、独自の活動を展開している3名のキュレーターにお願いしました。

1990年代を担当する伊藤由紀子は、初期の当レジデンス・プログラムに関わり滞在アーティストとの交流を経験し、後世に伝えていく重要性を知る一人です。

2000年代を担当する大坂紘一郎は、国際的な感性に基づく言説や展覧会を個性豊かなアーティストとともに展開し、歴史的・芸術的背景を強調したキュレーション活動を続けています。そして、2010年代を担当する天田万里奈は、フランス・日本双方のアートの場に密接に関係しながら企画活動に携わり、現代社会が抱える問題を取り入れたアプローチをしています。

三名の複眼的な熟考を経て、本展で披露する「THE SPACE」では、過去30年間にわたり400を超えるヴィラ九条山アーティストの中から6名のアーティスト・クリエイターを厳選しました。詳しくはキュレーターの解説にてご覧頂けますが、ここでは美的・造形的な探求にかけた当時の時間の影響や重要性を見ることができます。例えば、混沌を表した表現や、社会的事実とインスピレーションの関係を理解して頂くことができますし、勿論、私たちを取り巻く世界の問題や心を癒すための手段としても、芸術や創作が役割を果たすことを再確認頂けると思います。

さらに、繊細な移ろいを重ねる日本の七十二候のような芸術年表展示「THE WALL」では、ヴィラ九条山のレジデンス・プログラムとそのコラボレーションの歴史を、現在も広く活躍を続けるアーティストたちの今までの取り組みから選定した200のプロジェクトを通してご紹介します。

七十三候目の新しい季節が綴られることを願って。

ヴィラ九条山、2022年3月12日

*ミッシェル・ワッセルマン(1994年までアンスティチュ・フランセ関西/ヴィラ九条山館長) /加藤邦男(建築家) /稲畑勝雄(ヴィラ九条山庇護者) /ジャン＝ポール・オリヴィエ(2006年から2010年までアンスティチュ・フランセ関西/ヴィラ九条山館長)

Synchronicity

2022年3月13日(日)–4月24日(日)
会場: ヴィラ九条山、京都芸術センター

ヴィラ九条山: 会期中の水–土曜日 + 3月13日(日)、4月24日(日) 12:00–18:00
京都芸術センター: 会期中毎日 10:00–20:00
料金無料

3.13 SUN – 4.24 SUN 2022
Venue: Villa Kujoyama, Kyoto Art Center

Villa Kujoyama: Wed. to Sat. + Sun. 13. March and Sun. 24 April, 12:00–18:00
Kyoto Art Center: Every day 10:00–20:00
Admission free

To borrow an expression from the philosopher Michel Serres and his *Celebrating exchange* speech for the opening in 1992, and to paraphrase Jean-Paul Ollivier's *Celebrating exchange, again* editorial for the 23rd issue of the interdisciplinary monthly Mimi, why not begin festivities for Villa Kujoyama's 30th anniversary with *Celebrating exchange, again and forever!* A nod to Kyoto Forever and its arts scene.

To the men who made it happen - Michel Wasserman, Kunio Katô, Katsuo Inabata, et al –, to the men and women who have shaped, observed, treasured or feared it, who have made it their home, their studio, their haven, a place to be inspired or to empty one's thoughts, to all those who breathe life and love into it every day, thank you!

SYNCHRONICITY is a simultaneous presentation showcasing three decades of intercultural, interdisciplinary and intergenerational creation. Extending beyond the walls of Villa Kujoyama, it was designed in conjunction with Kyoto Art Center, a sister institution which, since it was opened in 2000, has welcomed almost every year a resident of Villa Kujoyama.

A place where thought is in movement. A place where experimentation transforms. A place where the porosity of forms becomes an experience. Villa Kujoyama truly is where the stars align and one, then two, then an infinite number of doors open onto an adventure, a discovery, an encounter, an unknown that sometimes has no limits within the creative process. A place where all points of reference are forgotten, where one arrives with an idea and leaves inspired.

We needed the perspective of three independent curators to extract the Villa's essence. Yukiko Ito (90s) was part of the programme's earliest days. She experienced the very first exchanges with the residents and saw first-hand the importance of connecting with future generations. Koichiro Osaka (00s) brings an international sensitivity that gives a particular value to the singular and engaged artists in his texts and exhibitions, building on an historic or artistic context. Marina Amada (10s) has a unique approach to both the French and Japanese art scenes, being familiar with both. She creates dialogues between the two that are informed by the issues of today.

These multiple, thoughtfully considered perspectives on the three decades that make up THE SPACE have produced a selection of six artists-creators out of the 400+ residents. The curators' choices – which they expand on in their curatorial statements – illustrate the influence and importance of this opportunity to explore and reflect upon an aesthetic or a plastic form; shed light on the expression of chaos and the porosity between an aspect of society and an inspiration; not forgetting alternatives to help heal the world around us through artistic, creative, innovative action.

Also part of Synchronicity, THE WALL is an historic-artistic frieze which – like the 72 Japanese seasons, each different from the last,- retraces the life of the Villa Kujoyama residency programme and its collaborations through a selection of 200 projects that offer a different approach to creation in the making.

Let the 73rd season begin!

Villa Kujoyama, March 12, 2022

* Villa Kujoyama: Michel Wasserman (director of Institut français du Japon-Kansai and Villa Kujoyama until 1994), Kunio Katô (architect), Katsuo Inabata (patron), Jean-Paul Ollivier (director of Institut français du Japon-Kansai and Villa Kujoyama from 2006 to 2010).

Pour reprendre l'expression du philosophe Michel Serres *Pour célébrer l'échange* en discours d'ouverture en 1992 et, paraphraser celle de Jean-Paul Ollivier *Pour célébrer l'échange, à nouveau* en édito du mensuel interdisciplinaire Mimi numéro 23, pourquoi ne pas ouvrir les festivités du 30e anniversaire de la Villa Kujoyama avec, *Pour célébrer l'échange, à nouveau et forever!* Clin d'œil à Kyoto - toujours et sa scène artistique.

A tous ces hommes qui l'ont fait naître, Michel Wasserman, Kunio Katô, Katsuo Inabata, ... et celles et ceux qui l'ont façonnée, observée, chérie, crainte, fait d'elle leur maison, atelier, antre, espace d'inspiration ou de vide, enfin à toutes et tous qui la font vivre et la soutienne au quotidien, merci !

SYNCHRONICITY est un parcours d'exposition simultané qui donne à voir 3 décennies de création interculturelle, interdisciplinaire et intergénérationnelle. Ouvert sur la ville, ce parcours a été imaginé conjointement avec le Kyoto Art Center, institution sœur, qui depuis son ouverture en 2000, a accueilli dans ses murs quasi chaque année, un lauréat de la Villa Kujoyama.

Lieu où la pensée est en mouvement. Lieu où l'expérimentation transforme. Lieu où la porosité des formes devient expérience. La Villa Kujoyama est, par excellence, là où les étoiles s'alignent et ouvrent une, puis deux, puis un nombre infini de portes sur une aventure, une découverte, une rencontre, une inconnue qui ne connaîtra parfois, plus de limite dans le processus créatif. Là où l'on oublie ses repères, où l'on est venu avec une idée et l'on repart avec des envies.

Pour en extraire l'essence, il nous fallait le regard de trois commissaires indépendants. Yukiko Ito (90'), a vécu les débuts de ce programme de résidence et fait l'expérience des premiers échanges avec les lauréats, et de l'importance de la transmission aux générations futures. Koichiro Osaka (00'), a une sensibilité internationale qui donne une valeur toute particulière aux artistes singuliers et engagés dans ses textes et expositions, en s'appuyant sur un contexte historique ou artistique. Marina Amada (10'), a une approche unique des deux scènes artistiques française et japonaise qu'elle côtoie et qu'elle fait dialoguer en prenant en compte les préoccupations actuelles.

Ce regard pluriel, et mûrement réfléchi dans les trois décennies qui composent THE SPACE, a donné lieu à la sélection de six artistes, créateurs et créatrices sur plus de 400 lauréats. Le choix des commissaires – développé dans les textes curatoriaux – donne à voir l'influence et l'importance de ce temps de recherche sur une esthétique ou une forme plastique ; donne à comprendre l'expression du chaos et la porosité entre un fait de société et une inspiration ; sans oublier les alternatives pour panser le monde qui nous entoure par l'intervention artistique, créative et innovante.

A cela s'ajoute THE WALL, une frise historico-artistique qui - à l'image des 72 saisons japonaises se succèdent sans se ressembler - retrace la vie du programme de résidence de la Villa Kujoyama et les collaborations avec une sélection de 200 projets qui offrent une autre approche de la création en train de se faire.

Il nous reste maintenant à écrire la 73e saison !

Villa Kujoyama, 12 mars 2022

* Villa Kujoyama : Michel Wasserman (directeur de l'institut français du Japon-Kansai et de la Villa Kujoyama jusqu'en 1994), Kunio Katô (architecte), Katsuo Inabata (mécène), Jean-Paul Ollivier (directeur de l'institut français du Japon-Kansai et de la Villa Kujoyama de 2006 à 2010)

Villa Kujoyama

ヴィラ九条山

THE WALL 90' 00' 10'

ヴィラ九条山の30年をアーカイブ展示でご覧いただけます。

Frise historico-artistique retraçant la vie du programme de résidence de la Villa Kujoyama durant ces 30 dernières années

Historic-artistic frieze retracing the 30 years life of the Villa Kujoyama

2nd Floor 10' (2021–2012) 3rd Floor 00' (2011–2002) 90' (2001–1992)

THE SPACE 90'

キュレーター: 伊藤由紀子



Curator: Yukiko Ito

1st Floor



SV-1
ジャン=リュック・ヴィルムート | Jean-Luc Vilmoth
《Avec le monde / Pourquoi le Monde est-il devenu rond ?》(1997)
作家のアーカイブより
Archives of the artist



2nd Floor

SV-2
アンジュ・レッチア | Ange Leccia
《La Mer (The Sea)》(1991)
映像 | video-HD, 44min

SV-3
ドミニック・バスクワリーニ (Information Fiction Publicité) 
Dominique Pasqualini (Information Fiction Publicité) 
《天空間》(2022)
SKY Room
映像 | video-HD, 14min

3rd Floor

SV-4
ドミニック・バスクワリーニ (Information Fiction Publicité) 
Dominique Pasqualini (Information Fiction Publicité) 
《のぼり旗》(2021)
Hisser les couleurs du temps
Hoist the colors of the time
ダイレクト昇華プリント、竹、樹木
Printed fabric, bamboos, plants (variable)

SV-5
ドミニック・バスクワリーニ (Information Fiction Publicité) 
Dominique Pasqualini (Information Fiction Publicité) 
《REMOTE IFF》(2022)
インクジェットプリント、ターポリン | Print on tarpaulin



SV-6-9
ジャン=リュック・ヴィルムート | Jean-Luc Vilmoth

SV-6
《Autoportrait (1954/1994)》展示風景
Frac Franche-Comté, フランス(ブザンソン)、1999年
インスタレーション(1994) Galerie de Paris, パリ
View of installation *Autoportrait 1954/1994*
Frac Franche-Comté, Besançon, France, 1999
Installation (1994), Galerie de Paris

SV-7
《Odysée》展示風景
AC - Institut d'Art contemporain, フランス(ヴィルールバンヌ)
1983年、インスタレーション
View of the installation *Odysée*
AC - Institut d'Art contemporain, Villeurbanne, France
1983, Installation

SV-8
《Discover I / La Première Maison》展示風景
Centre national des arts plastiques, フランス(パリ)、1982/1984年
ネオン彫刻
View of the installation *Discover I / La Première Maison*
Centre national des arts plastiques, Paris, France, 1982 / 1984
Light sculpture

SV-9
《無題》(1979年)
Untitled, 1979
Suvre in situ

SV-10-SV13
ドミニック・バスクワリーニ (Information Fiction Publicité) 
Dominique Pasqualini (Information Fiction Publicité) 

SV-10
《Générique (écran)》(1989)
ターポリン | PVC tarpaulin
Collection IFP

SV-11
《La Voie du Ciel》展示風景
METROBUSによる公式依頼により制作
フランス(ルーアン)、1992年
8個の空のライトボックス
View of the installation *La Voie du Ciel*
Public commission by METROBUS in Rouen, France, 1992
8 skylightboxes

SV-12
『Le Théâtre des nuages』展の展示風景
MAC VAL, フランス(ヴィトリ)、2012年
Views of the exhibition "Le Théâtre des nuages"
in MAC VAL, Vitry, France, 2012

SV-13
《Grande surface verte》展示風景
『L'Épreuve du jour』展、MAMCO Geneva, スイス、2010年
Emmanuel Perrotinコレクション
View of the installation *Grande surface verte*
"L'Épreuve du jour" in MAMCO Geneva, Switzerland, 2010
Collection Emmanuel Perrotin

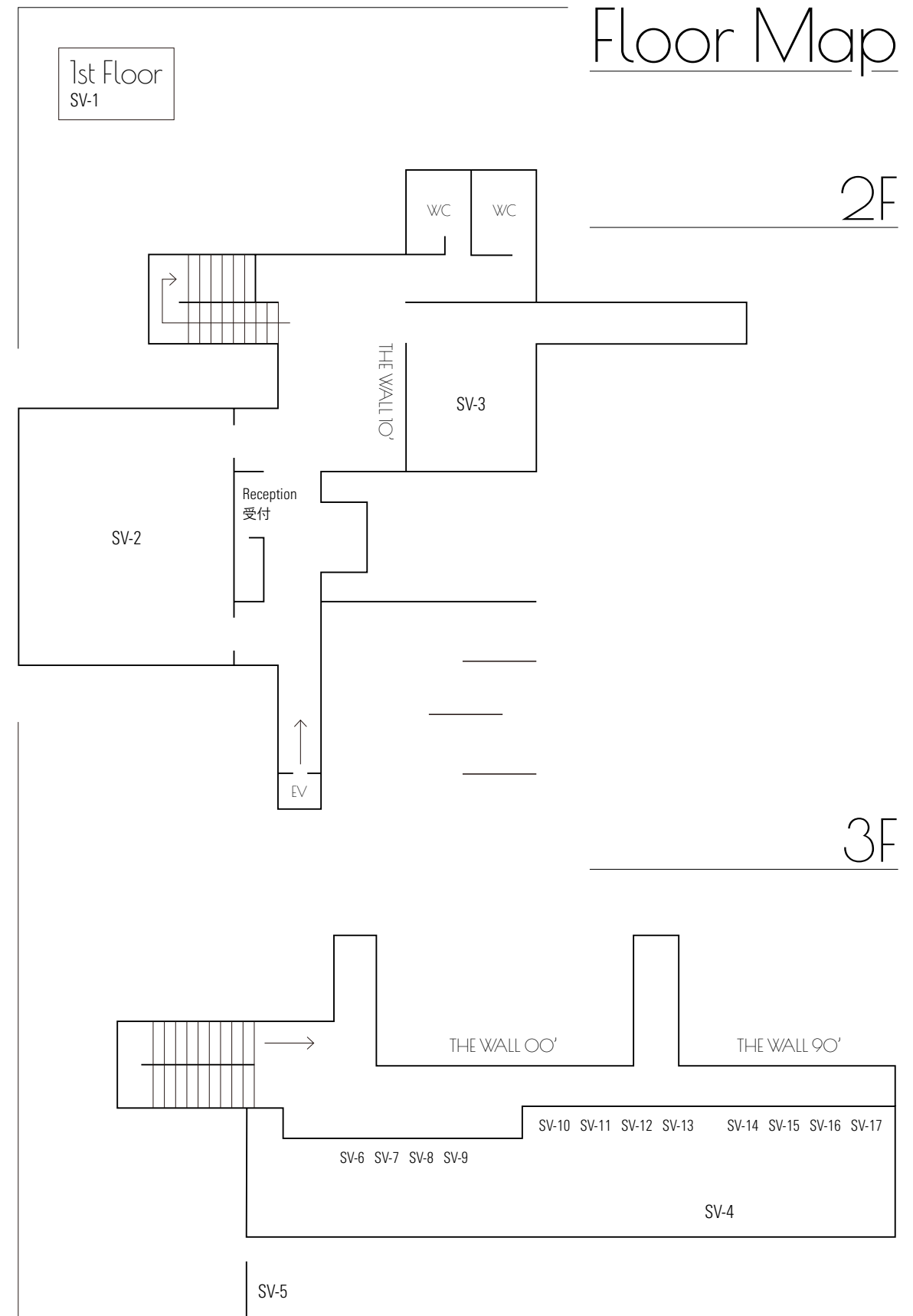
SV-14-SV-17
アンジュ・レッチア | Ange Leccia

SV-14
映像作品《True Romance》(1993)より抜粋
宮沢りえ、ヴェネチア・ビエンナーレ、1993年
View of the video *True Romance* 1993
Rie Miyazawa, Biennale of Venice, Italy, 1993

SV-15
インスタレーション《Ikebana Kobe》(1993)展示風景
Town art、兵庫県立美術館、1993年
View of the installation *Ikebana Kobe* 1993
Town art, Hyogo Prefectural Museum of Art, Kobe, Japan, 1993

SV-16
インスタレーション《Ikebana》(1993)展示風景
渋谷現代彫刻トリエンナーレ、1993年
View of the installation *Ikebana*, 1993
Shibukawa Triennial Exhibition of Contemporary Sculpture, Japan, 1993

SV-17
インスタレーション《Ikebana》(1993)展示風景
渋谷現代彫刻トリエンナーレ、1993年
View of the installation *Ikebana*, 1993
Shibukawa Triennial Exhibition of Contemporary Sculpture, Japan, 1993



Kyoto Art Center South Gallery 京都芸術センター 南ギャラリー

THE SPACE 00'

キュレーター: 大坂紘一郎 | Curator: Koichiro Osaka

SK-1

ピエール・ヴァンクレール | Pierre Vinclair

《アンダーワールド・ギャラリー》

Underworld Galleries

Pierre Vinclair, *La Sauvagerie*, Paris/Escampes, Editions Corti, coll. « Biophilia n°19 », 2020

音響: クリコー・クーシアン

朗読: バロンタン・ガブリエ、田中遊、山口恵子

英文翻訳: 河合京花

Sound Design: Krikor Kouchian

Recitation: Valentin Gabelier, Yu Tanaka, Keiko Yamaguchi

Poem: Translated by Kyoka Kawai

サウンドインスタレーション | Sound installation, 45min.

Kyoto Art Center North Gallery 京都芸術センター 北ギャラリー

THE SPACE 10'

キュレーター: 天田万里奈 | Curator: Marina Amada

SK-2

フェリペ・リボン&関口涼子 | Felipe Ribon & Ryoko Sekiguchi

《食物の影》

L'Ombre de la nourriture

Dark Side of Food

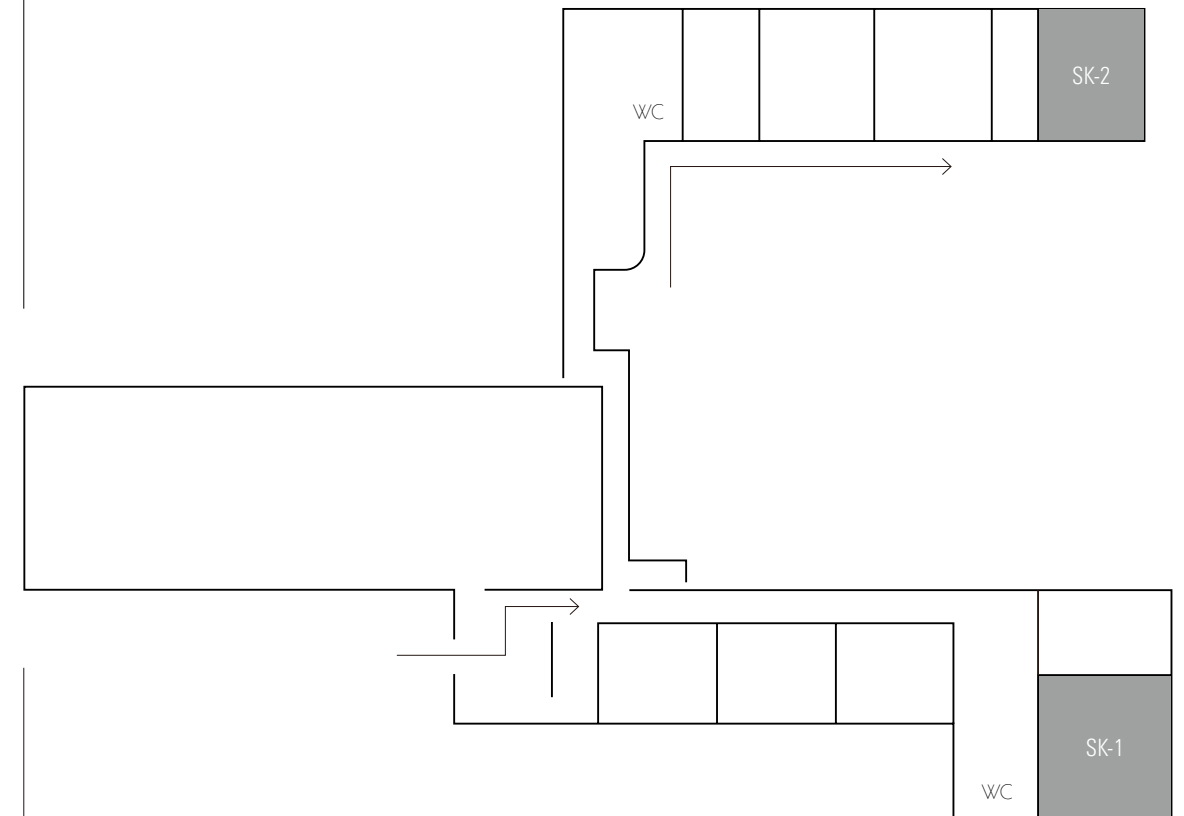
仏文翻訳: シルヴァン・カルドネル

Text translated by Sylvain Cardonnel

写真、テキスト | photos, texts

Floor Map

North Gallery 北ギャラリー



South Gallery 南ギャラリー

THE SPACE 90'

伊藤由紀子 | Yukiko Ito

—

—日本に於ける現代美術の創生期とヴィラ九条山—

Information Fiction Publicité(IFP),Ange Leccia,Jean-Luc Vilmouthの軌跡

—

第二次世界大戦後、欧米を中心とした主要都市で、アーティスト達から起った新しい動きが現代美術として、流行り始めた。日本では、戦後創設された『日本国際美術展』(通称『東京ビエンナーレ』)が1970年第10回展で、当時の国際的な最先端の現代美術を紹介する。日本に於ける現代美術の大きな展開の第一歩であった。その後80年代欧米の大都市では、大規模な現代美術展が開かれる。インスタレーションという新しい概念が起り、主流となっていた。当時日本で現代美術作品を観る機会は殆ど無く、海外での現代美術の大展覧会で、私は今展覧会で紹介するアーティストの作品に出会った。

—

1992年そのアーティスト達が滞在しているヴィラ九条山へ、私は企画中の現代美術展に参加を御願いする為に訪れた。30年前、Information Fiction Publicité (Jean-François Brun, Dominique Pasqualini)、Ange Lecciaとの出会いである。彼等との出会いにより、当時実現が大変困難な、現代美術展覧会が実行でき、今日まで毎年展覧会を実行している。彼らは日本への影響だけでなく、日本からそれぞれ違った形での影響を受け、日本での展覧会開催、作品への転化となっている。

Pasqualiniは日本人の根源的な精神性に触れ、執筆で表現している。著書『LE TEMPS DU THÉ』(1999年)はその良い例であろう。現在も日本文化を民族学的見地で研究している。Lecciaは80年代に日本に大規模なインスタレーション作品を紹介したが、実際には屋外でのインスタレーション作品を実現化している。又当時の日本の世情を反映した映像インスタレーション作品を制作している。故人となった、Vilmouthはアマゾン探検後その足で、日本を訪れ1997年ヴィラ九条山に滞在している。作品の中に観客が参加する画期的な作品は、自然環境への警告も含んでいた。何度も日本でプロジェクトを行っており、影響を受けた日本人は、多方面に渡ると思われる。興味深いのは、震災後の福島への思いを込めた映像作品を制作していることだ。被災した人々が参加した、人間愛に満ちた作品である。

—

80年代に欧米で起こった大規模なインスタレーション作品を再現することは難しいが、その大きな波が京都にあるヴィラ九条山から発信していたことは、その後の日本美術界、特にアーティストに影響していったことは、明らかである。今展覧会で彼らの軌跡を少しでも理解頂けたら、幸いである。

—

La Villa Kujoyama et les débuts de l'art contemporain au Japon
Le parcours d'Information Fiction Publicité (IFP), Ange Leccia, Jean-Luc Vilmouth

Après la Seconde Guerre mondiale, dans des villes principales occidentales, des artistes ont fait émerger un nouveau mouvement, qui s'est imposé sous le nom d'art contemporain. L'exposition internationale d'art du Japon (nihon kokusai bijutsuten), aussi appelée « Tokyo Biennale », a été créée dans cette période d'après-guerre. Sa dixième édition, en 1970, présentait l'art contemporain le plus audacieux de l'époque. Cette exposition a marqué la première étape de l'essor majeur de ce mouvement au Japon.

Par la suite, dans les années 80, les grandes villes d'Europe et des États-Unis ont été le théâtre d'importantes expositions d'art contemporain. Le concept d'installation est né et s'est popularisé. À cette époque, il y avait peu d'occasions de voir des œuvres de ce courant au Japon, et c'est dans l'une de ces grandes expositions d'art contemporain à l'étranger que j'ai pu découvrir les œuvres des artistes présentés ici.

—

En 1992, je me suis rendu à la Villa Kujoyama, où séjournaient des artistes, pour leur proposer de participer à une exposition d'art contemporain que je préparais. Il y a 30 ans, je rencontrais donc pour la première fois le collectif Information Fiction Publicité (Jean-François Brun, Dominique Pasqualini) et Ange Leccia.

Nos réunions ont permis à des expositions de voir le jour, ce qui était très audacieux à l'époque, et chaque année depuis, des événements de ce type sont organisés. Les artistes ont non seulement influencé le Japon, mais ont également été influencés par la culture du pays de différentes manières, ce qui s'est traduit par des expositions et des œuvres dans l'archipel.

Dominique Pasqualini a été touché par l'essence de la spiritualité japonaise et cela se ressent dans son écriture. Son livre *Le temps du thé* (1999) en est un bon exemple. Il continue depuis à étudier la culture japonaise d'un point de vue ethnographique.

Ange Leccia a quant à lui introduit les installations monumentales au Japon dans les années 1980 et a lui-même réalisé des installations en extérieur. Il a également créé des installations vidéo qui reflètent le contexte du Japon à l'époque.

Jean-Luc Vilmouth, aujourd'hui disparu, a visité le Japon juste après son expédition en Amazonie et a séjourné à la Villa Kujoyama en 1997. Ses œuvres novatrices, auxquelles le public pouvait participer, portaient également un message d'alerte environnemental. Il a élaboré ensuite des projets au Japon à plusieurs reprises, et les Japonais ont été influencés de diverses manières. On notera à ce titre sa réalisation d'une œuvre vidéo pour exprimer ses sentiments à l'égard de Fukushima, après la catastrophe. L'œuvre fait appel à la participation de victimes du désastre, et déborde de son amour pour l'humanité.

—

Bien qu'il soit difficile de reproduire les installations monumentales exposées en Occident dans les années 1980, il est clair qu'une grande partie de ces œuvres est issue de la Villa Kujoyama à Kyoto, et a par la suite influencé le milieu artistique japonais, en particulier les artistes eux-mêmes. J'espère que cette exposition vous permettra de mieux appréhender leurs trajectoires.

—

Villa Kujoyama and the Early Days of Contemporary Art in Japan
The Trajectories of Information Fiction Publicité, Ange Leccia, and Jean-Luc Vilmouth

The new movements initiated by artists in major European and American cities after World War II marked the start of contemporary art. Founded in the postwar period, the Japanese International Art Exhibition (commonly known as the Tokyo Biennale) introduced what was then the cutting edge of international contemporary art at its tenth edition in 1970. This was the first real step in the development of contemporary art in Japan. Subsequently, large-scale exhibitions of contemporary art were held in major cities in Europe and North America in the 1980s. A new concept of installation art emerged and became part of the mainstream. There were, however, almost no opportunities to view contemporary art in Japan at the time and it was at a large exhibition of contemporary art held overseas that I first encountered the work of the artists featured in this show.

—

When they were staying at Villa Kujoyama in 1992, I paid the artists a visit to ask them to take part in contemporary art exhibition I was planning. This was my meeting with Information Fiction Publicité (Jean-François Brun, Dominique Pasqualini) and Ange Leccia thirty years ago.

Thanks to this meeting, I was able to hold an exhibition of contemporary art that was then very difficult to achieve, and which is still held annually to this day. Not only did they influence Japan, they were in turn influenced by Japan in different ways, leading to exhibitions and work made in Japan.

Pasqualini came into contact with the fundamental spirituality of the Japanese, which he has expressed in his writing. His book Le temps du thé (1999) is a fine example of this. He continues to study Japanese culture from an ethnological perspective.

Leccia had already exhibited large-scale installations in Japan in the 1980s, but his true achievement was to realize outdoor installations. He also made video installations reflecting the circumstances in Japan at the time.

The late Jean-Luc Vilmouth came to Japan fresh from exploring the Amazon and stayed at Villa Kujoyama in 1997. His groundbreaking work involving viewer participation encompassed warnings about the natural environment. He undertook projects in Japan on several occasions and surely had a wide influence on people there. Of particular interest was the video work he made incorporating his thoughts about Fukushima following the 2011 tsunami. Featuring the involvement of people directly impacted by the disaster, it was a work replete with a love for humanity.

—

While it is difficult to recreate the large installations that appeared in Europe and North America in the 1980s, it is clear that this immense wave disseminated from Villa Kujoyama in Kyoto, and influenced the Japanese art world, especially artists. I hope that this exhibition helps visitors to understand something of these artists' trajectories.

THE SPACE 00'

大坂紘一郎 | Koichiro Osaka

—

2000年代に入り、世界貿易は急速に加速します。その総額は10年で3倍以上に膨れ上がり[1]、運輸が、世界の二酸化炭素排出量の25%を占めるようになりました。手のひらのスクリーンを横切る夥しいイメージの影で、目で捉えるには大きすぎる問題ばかりが肥大していったのです。2010年にヴィラ九条山に滞在した詩人ピエール・ヴァンクレールは、その後、東京から上海、シンガポールへと移住し、訪れた国々の古典文学の翻訳に取り組み、現地の詩人サークルと交流を深めながら自らは母国語で詩作を続けました。2020年には、「6度目の大絶滅」に関する自身の詩作の理論的背景を綴った《アクト・ノー・アクト:気候変動に立ち向かう詩の弾丸 / Agir non agir. Éléments pour une poésie de la résistance écologique》、そして、詩人50人との往信をもとに500連の詩を束ねた《荒野 / La Sauvagerie》を出版します。

《アンダーワールド・ギャラリー / Underworld Galleries》は、そのうちの一節、36連の定型詩をもとにしたサウンド・インスタレーション。ウェルギリウスの叙事詩《アエネーイス》(前70年～前19年)とダンテ《新曲》を下敷きに、コンラッド、T.S.エリオット、シェイマス・ヒーニーなど、かつての詩人の肩ごしに現代に生きる私たちのいまを描き出します。急速な社会の変化に翻弄され、アジアのいち都市に徘徊する労働者の群れと祖先の霊——詩人の巧みな言葉が脳内に鮮やかなイメージを描きます。「ジャングルに生える小さな草」や「猫の歯の間に住むバクテリア」など、「抵抗する野生のものたち」を讃えるために編まれた本篇は、解体していく詩型とエコロジーの危機が互いに呼応するように進行します。

原文は#SingPoWriMo2020 [2]の一環として、Facebook のコミュニティページに毎日送られる「指示」に応える方法で、第二言語となる英語で書かれました。その後、テキストは翻訳者の手でフランス語と日本語へと書き換えられ、3人のパフォーマーによる輪読が行われました。「詩とは、自らに抗って考えることを」というヴァンクレールの言葉の通り、こうした脱主体的なドラマツルギーによって、詩人は自らをステージの外へと押し出し、その場所に鑑賞者を招き入れようと試みます。

音響制作は、ミュージシャン クリコー・クーシャンとの協働で進められました。90年後半の過激なレイヴシーンから出発したクーシャン。本作では、市内の森林で採取した環境音をディストートすることで、地上の風景を一転させるアンビエントを作り出し、宗教的な儀式や聖歌にルーツを持つドローンや、言葉を解体したかのようなノイズを加えることで、ヴァンクレールの詩想に添えています。本展は、文学、演劇、音楽など領域を横断する文化の交流点として生まれたヴィラ九条山30周年を記念し、同館および京都芸術センターで行われる「SYNCHRONICITY」展の一部として、企画されました。

^[1] International Financial Statistics. (2022). International Monetary Fund. https://data.imf.org/?sk=4c514d48-b6ba-49ed-8ab9-52b0c1a0179b

^[2] Singapore Poetry Writing Month (SingPoWriMo), 2019. http://www.singlitstation.com/singpovrimo

As the viral circulation of shocking images cut across the screens we held in the palms of our hands, we fail to interpret what we see, resulting in the progressive retreat of vision and the eventual loss of words. The course of poetry woven polyvocally in the dark is by no means a tranquil one.

The poet Pierre Vinclair, a laureate of literature at the Villa Kujoyama in 2010, relocated over the subsequent decade from Tokyo to Shanghai and then Singapore, continuing to write verse in his mother tongue while interacting with other poets in the cities he visited. In 2020, he published *Wilderness*, 500 poems on the 6th extinction featuring 50 fellow poets, and its theoretical counterpart, Act no act. Bullets for a poetry fighting against Climate Change.

Underworld Galleries is a sound installation based on thirty-six fixed-verse poems from Wilderness. The original text was written in Vinclair’s second language, English, in response to “prompts” sent daily by a Facebook group. The text was then rewritten by a translator into French and Japanese, and performed in rindoku (reading in turn) by three readers. The text portrays a journey across blighted terrain in hell, where “atoms howling wild” dance on the “orange” land, and the narrator rides on a “bus among the workers of the Upperworld.” This approach linking the ecological crisis with deconstructing classical verse forms pushes the poet himself off the stage and invites the viewer to take his place.

Poetry is also an ethical practice, and this implies that you cannot be complacent with your own biases. Writing poetry also means to think against oneself. — *Pierre Vinclair*

Pierre Vinclair, Hold the Line (An Essay on Poetry) between France and Singapore, Midview city (Singapore), Pagesetters Services Pte Ltd, 2020, p.83

Ces dix dernières années sont marquées par les images choc qui défilent dans la paume de nos mains sur des écrans. Face à la surconsommation de ces images, les mots nous manquent pour décrire ce que nous ressentons vraiment dans la régression de la vision du monde. La progression de la poésie, composée par de multiples voix dans l'obscurité, ne se fait pas sans heurt.

Pierre Vinclair, lauréat 2010 de la Villa Kujoyama, a passé les dix années suivantes à se déplacer de Tokyo à Shanghai et Singapour. Il a continué à écrire des poèmes dans sa langue maternelle, tout en échangeant avec les cercles de poètes des villes qu'il a côtoyées. En 2020, il publie La Sauvagerie, un recueil de 500 poèmes basé sur sa correspondance entretenue avec 50 poètes, par rapport à la « sixième extinction de masse », et le cadre théorique de cette dernière, Agir non agir. Éléments pour une poésie de la résistance écologique.

Underworld Galleries est une installation sonore basée sur 36 de ces poèmes. Le texte original a été écrit en anglais, deuxième langue de Pierre Vinclair, en réponse à des « instructions » quotidiennes envoyées dans un groupe Facebook. Le texte a ensuite été réécrit en français et en japonais par des traducteurs et lu tour à tour par trois performeur.se.s. Ce texte est

un voyage décousu entre la terre et le ciel, où « les atomes au cri sauvage » dansent sur « l’orange terrestre » et où le narrateur prend « place dans le bus parmi les travailleurs venant du monde d'en-haut ». En liant la crise écologique à la déconstruction de la forme classique de la poésie, le poète s’efface de la scène et invite le public à prendre sa place.

« *La poésie est aussi une éthique, ce qui implique qu’on ne peut pas y être complaisant avec ses propres inclinations. Écrire de la poésie signifie alors penser contre soi-même.* » – Pierre Vinclair

Pierre Vinclair, Hold the Line (An Essay on Poetry) between France and Singapore, Midview city (Singapore), Pagesetters Services Pte Ltd, 2020, p.83

THE SPACE IO'

天田万里奈 | Marina Amada

— 103 —

2012年から2021年は、人々が既存の価値観や社会構造に対して疑問を投げかける引き金となる要因と事件が世界中に溢れていた。差し迫る気候変動の問題や拡大し続ける貧富の格差は、資本主義の限界や消費方法について人々に再考を促し、人種やジェンダーを理由に繰り返される暴力や差別を許してきた社会構造に対してはBlack Lives Matterや#MeTooなど国境を越える抗議運動が起きた。パラダイムシフトの入り口で変化を求める声と現状を保守する声の間で社会が分断化する現象が起きたが、地球規模で起きる数々の問題に対峙するために、多様な意見を汲みながら共同(コラボレーション)で問題解決の糸口を探る事を重要視する流れも見られた。ヴィラ九条山でも、フランス人と日本人が二人一組で行う共同研究を支援するデュオ・プログラムが2014年に始まっていた。

このような10年間を振り返り、2012年から2021年のヴィラ九条山レジデンシー受賞者の中から作家・翻訳家である関口涼子とデザイナー・写真家のフェリベ・リボンの研究と作品を紹介したい。関口とリボンは、2016年にヴィラ九条山に滞在し「L’Ombre de la nourriture / 食物の影」と題した研究プロジェクトに取り組み、私たちの食事の目に見えない部分を巡る考察をした。彼らのプロジェクトは、食事という対象を通して、今まで当たり前とされてきた認識について問いかけるものであったが、関口とリボンという専門分野と文化的背景や常識が異なる二人が共同で取り組む事によって、驚きや意外性に満ちた発見を導き出している。彼らの探求の足跡を、展示室の四つの壁に展示する。部屋の中には、探求の末に見えてきた「食べ物のポートレイト」を写真とテキストによって表現した作品を展示する。リボンによって捉えられた、暗闇に浮かび上がる食べ物の写真では、普段見慣れた食べ物が不思議な妖怪のようにも見える。一方で関口のテキストでは、我々の食べ物に関する固定概念を覆す言葉が並べられている。研究を進める彼らの眼差しは、時には社会学者や文化人類学者、考古学者のようなものだった。しかし、今ここで彼らが発表するのは調査で集積した資料や知識ではない。彼らが創り上げたのは、我々一人一人が、持っている固定概念についてユーモアと驚きを持って対峙し、内省できる空間である。

La décennie 2012-2021 a été marquée par des événements et des facteurs qui ont conduit à repenser les paradigmes dominants et les valeurs prééxistantes. L’impact imminent des changements climatiques et les disparités croissantes en termes de richesse nous ont poussés à réévaluer le capitalisme et l’économie de marché, et la culture de la consommation. Des mouvements mondiaux tels que Black Lives Matter et #MeToo ont remis en cause le système qui a permis l’expression de violences et d’inégalités fondées sur la race ou le genre. Au cours de cette phase de transition, nous avons assisté à la polarisation de la société ; dans le même temps, la collaboration et la diversité ont acquis une importance sans précédent. C’est au cours de ces dix dernières années que la Villa Kujoyama a mis en place son programme Duo afin de soutenir une recherche conjointe entre un créateur ou une créatrice français.e et un créateur ou une créatrice japonais.e.

Pour représenter cette période, je propose le projet *L’Ombre de la* nourriture par Felipe Ribon et Ryoko Sekiguchi, lauréats de l’édition 2016 du programme Duo de la Villa Kujoyama. Felipe Ribon est designer industriel, Ryoko Sekiguchi auteure. Ensemble, ils ont mené une investigation morale et philosophique sous l’angle d’un projet de recherche autour de la nourriture et des pratiques alimentaires au Japon. Leurs différentes disciplines professionnelles et leurs origines culturelles ont eu des résonances singulières sur leur travail de recherche, en leur dévoilant un trésor de découvertes.

Le parcours que Felipe Ribon et Ryoko Sekiguchi ont entrepris ensemble durant leur résidence est représenté par les images photographiques exposées sur les quatre murs de l’espace d’exposition. Au centre de la pièce est présenté le résultat de ce parcours sous la forme de portraits de cette nourriture, accompagnés de titres contextuels.

Les images photographiques de Felipe Ribon nous inspirent le sentiment que la nourriture serait douée d’un esprit que nous n’aurions pas identifié auparavant – certaines images surgissent comme des apparitions de fantômes dans l’obscurité. Dans le même temps, les mots de Ryoko Sekiguchi nous amènent à renverser les images et les récits sur l’alimentation qui nous ont été inculqués. Ensemble, ils révèlent un nouveau « visage » de la nourriture.

Leur regard est parfois celui d’un sociologue, parfois celui d’un ethnologue, voire d’un archéologue. Cependant, ce que Felipe Ribon et Ryoko Sekiguchi ont produit et qu’ils présentent ici ne s’apparente pas à une archive académique compilant une somme de renseignements recueillis sur le sujet ; ce n’est pas, non plus, la proposition d’une vision politique singulière. Ce qu’ils ont créé ici constitue, pour nous, un espace de contemplation et de réflexion sur soi.

2012 to 2021 is a decade marked by events and factors that led people to reflect on the predominant paradigms and pre-existing values. The imminent impact of the climate change and increasing wealth disparities

triggered us to reevaluate the free-market capitalism and the consumer culture. Global movement of Black Lives Matter and #MeToo confronted the system and the culture that have permitted racial and gender-based violence and inequality. We saw the polarization of the society during this transitional phase, but at the same time, witnessed an emphasis on collaborations and diversity more than ever. It was during this last 10 years, Villa Kujoyama established its duo program to support research carried out between a French creator and a Japanese creator.

To represent such period, I propose to share the project “L’Ombre de la nourriture / Dark side of Food” by Felipe Ribon and Ryoko Sekiguchi, the laureates of the Villa Kujoyama duo program in the year 2016. Ribon is an industrial designer and Sekiguchi is a writer, and together they made a moral and philosophical inquiry through research about food and practices around food in Japan. Their differences in professional disciplines as well as the cultural backgrounds implicated their research in unique ways and provided them with a rich layer of discoveries.

The journey that Ribon and Sekiguchi took together during their residency is presented by the photographic images on the four walls in the exhibition space. In the center of the room, the result of this journey is presented in the form of the portraits of the food with contextual titles.

The photographic images by Ribon render a feeling as if the food has spirits that we did not recognize before – some of them appearing like ghostly apparitions in the darkness. On the other hand, the words by Sekiguchi trigger us to subvert the pre-conceived images and narratives of the food that had been planted in our minds. Collectively, they reveal a new “face” of food.

Their gaze was sometimes that of a sociologist, sometimes that of an ethnologist or even an archaeologist. However what Ribon and Sekiguchi produced and present here is not an academic archive of their collected intelligence on the subject matter, nor a proposition of a singular political view. What they created here is a space of contemplation and self-reflection for us.

Biography

プロフィール

THE SPACE 90' curator

伊藤由紀子 | Yukiko Ito

インディペンデントキュレーター。1952年広島市生まれ。1990年、イル・ド・ヴァシヴィエールの《Centre international d'art et du paysage》にてキュレーターアシスタントを務め、1994年、国際現代美術展 HIROSHIMA ART DOCUMENTを立ち上げ、現在まで継続。『Musée Nicéphore Niépce展』(広島市現代美術館、2001年)、『マリ=アンジュ・ギユミノ展』(広島市現代美術館、2005年)、プラハ現代美術フェスティバル《Tina B.》(2008年)、パレ・ド・トーキョーのレジデンス・プログラム《ル・パヴィヨン・ヌフリーズOBC》等へ企画協力するほか、2015年にはヴィラ九条山と共同で『オノミチ・ランデブー』(尾道市立美術館)を企画しました。

Née à Hiroshima en 1952, Yukiko Ito est une commissaire indépendante. En 1990, elle travaille au Centre international d'art et du paysage de Vassivière en tant que conservatrice assistante, et lance en 1994, l'exposition internationale d'art contemporain intitulée HIROSHIMA ART DOCUMENT, encore active à ce jour. Elle participe à la conception des expositions «Musée Nicéphore Niépce» et «Marie-Ange Guilleminot» au musée d'art contemporain d'Hiroshima en 2001 et 2005, au festival d'art contemporain «Tina B.» à Prague (2008), ou encore le programme de résidence d'artiste du Pavillon Neuflyze OBC du Palais de Tokyo. En 2015, en collaboration avec la Villa Kujoyama, elle organise l'exposition « Rendez-vous » au musée de la ville d'Onomichi dans la préfecture d'Hiroshima.

Born in Hiroshima in 1952, Yukiko Ito is an independent curator. In 1990, she worked at the The International Center of Art and Landscape at Vassivière Island (France) as an assistant curator, and launched in 1994 the international exhibition in her hometown entitled "HIROSHIMA ART DOCUMENT", still active today.

She participated in the conception of the exhibitions « Musée Nicéphore Niépce » and « Marie-Ange Guilleminot » at the Hiroshima Museum of Contemporary art in 2001 and 2005, at the "Tina B. – The Prague Contemporary Art Festival" (2008) or even the artist residency program hosted at the Palais de Tokyo (France), the Pavillon Neuflyze OBC. In 2015, in collaboration with Villa Kujoyama, she organized the « Rendez-vous » exhibition at the Onomichi City Museum of Art in Hiroshima prefecture.

THE SPACE 00' curator

大坂紘一郎 | Koichiro Osaka

インディペンデントキュレーター、ライター。1979年生まれ。批判的思考を促す現代アートのプラットフォームとして2015年に ASAKUSA創設し、現在まで代表を務めています。近年の主な展覧会に、ニューヨークの《e-flux》での『機械の中の亡霊(CIAを考える)』(2019年)、香港の現代アートセンター 《Para Site》でのレジデンス滞在中に企画した『呪いのマントラ』(2019年)など。2019年アジア・カルチュラル・カウンシルのニューヨーク文化交流フェロー、2020年国際交流基金アジアセンターのフェロー。現在、京都芸術大学准教授、ICA京都(Institute of Contemporary Arts Kyoto)プログラムディレクター。

Né en 1979, Koichiro Osaka est commissaire et écrivain. Il fonde en 2015 la plateforme d'art contemporain, ASAKUSA, qui encourage la pensée critique, et dont il assure la direction. Parmi ses expositions récentes figurent « The Imperial Ghost in the Neoliberal Machine (Figuring the CIA) » à e-flux (New York, 2019), et « Curse Mantra: How to Kill Factory Owners » organisée lors d'une résidence à Para Site, centre d'art contemporain à Hong Kong. Il est lauréat des bourses de l'Asian Cultural Council (2019) et de la Fondation du Japon (2020). Il est actuellement professeur associé à l'université d'art et de design de Kyoto et directeur de programmation pour l'ICA Kyoto (Institute of Contemporary Arts Kyoto).

Born in 1979, Koichiro Osaka is a curator, writer and the founding director of ASAKUSA. His recent curatorial projects include: « The Imperial Ghost in the Neoliberal Machine (Figuring the CIA) » at e-flux, (New York, 2019); and « Curse Mantra: How to Kill Factory Owners » at Para Site International Art Residency (Hong Kong, 2019). He was awarded fellowships by Asian Cultural Council (2019), and Japan Foundation Asia Center (2020). Koichiro Osaka is currently an associate professor at Kyoto University of the Arts, and the program director of ICA Kyoto (Institute of Contemporary Arts Kyoto).

THE SPACE 10' curator

天田万里奈 | Marina Amada

慶應義塾大学、Institut d'Études Supérieures des Arts 卒。外資系金融機関でのキャリアを経てアート・キュレーターへと転身。日・仏を拠点に美術展やフェスティバルの企画立案を行っています。直近の展覧会には、医療従事者に捧げる美術展「BHT」(パリ、2019年)パブリックアート『NOÛS』展(ニース市街各地、2020年)があります。また、京都国際写真祭KYOTOGRAPHIEにて、マリー・リエス展『二つの世界を繋ぐ橋の物語』(2020年、翌年国立民族学博物館にて巡回展)、小原一真展『空白を埋める』(2021年)のキュレーター、第7回(2019年開催)には運営統括を務めました。

Marina Amada est diplômée de l'université Keiô et a obtenu une maîtrise à l'Institut d'études supérieures des arts. Elle commence sa carrière dans un organisme financier étranger avant de devenir commissaire artistique. Basée entre le Japon et la France, elle conçoit des expositions et des festivals. Parmi ses projets récents figurent les expositions « Big Hug Transformation » (Paris, 2019), consacrée aux métiers liés aux soins médicaux, et « NÔUS » (Nice, 2020), une exposition collective dans la ville. Elle a également supervisé l'organisation de la 7ème édition du festival international de photographie KYOTOGRAPHIE à Kyoto (2019). Elle y a notamment assuré le commissariat pour les expositions « Marie Liesse : The story of the bridge that connects the two worlds » (2020, en tournée au musée national d'ethnologie à Osaka l'année suivante) et « Kazuma Obara : Fill in the Blanks » (2021).

Specialized in organized chaos, Marina Amada is an independent curator and art project producer, active in France and Japan. Most recently, she curated for the citywide public art installations «NOÛS» by 63 artists during the pandemic lockdown (Nice, 2020), «Fill in the Blanks» by Kazuma Obara (KYOTOGRAPHIE 2021), «Story of a Bridge between Two Worlds» by Marie Liesse (KYOTOGRAPHIE 2020 & National Museum of Ethnology, 2021), «BHT» by Joel Hubault, Ricard Mosner and others (Paris, 2019), as well as served as the chief operating officer of the 7th edition of KYOTOGRAPHIE. She received B.A. from Keio University, M.A. from Institut d'Études Supérieures des Arts, and international business experiences from 11 years at a financial firm.

90' (1992-2001)

ドミニック・パスクワリーニ | Dominique Pasqualini

Dominique Pasqualini

ドミニック・パスクワリーニは1984年にジャン=フランソワ・ブランと組んでアートエージェンシー《Information Fiction Publicité (IFP)》を設立。このエージェンシーは世界のアートシーンに長年に渡って影響を与えることとなります。アート分野におけるその後の遍歴は、ドミニック・パスクワリーニをフィレンツェ、ニューヨーク、パリへと向かわせることに。その時から、著作や映像作品を発表するほか、稀ながら音楽パフォーマンスも行なっています。FM局「Radio Nova」の立ち上げに関わったあと、1999年にはシャロン=シュル=ゾーヌにメディア・アート学院を設立し、続いて独立系出版社「プレス・デュ・レエル」において選書シリーズ《Motion Method Memory》を創設。2017年からはボルドー美術学院の校長を務めているほか、アンジュ・レッチアとともに同じくボルドーで、レジデンス・プログラム《バヴィオン》の共同運営にあっています(フロワラックにあるボルドー天文台をレジデンス施設として利用)。

Dominique Pasqualini

ドミニック・パスクワリーニは、ジャン=フランソワ・ブランと共に1992年度のヴィラ九条山レジデントです。

Dominique Pasqualini

Dominique Pasqualini fonde en 1984, avec Jean François Brun, l'agence d'art Information Fiction Publicité (IFP) qui marquera durablement la scène internationale. Son itinérance artistique l'a ensuite amené à Firenze, New York, Kyoto et Paris. Il réalise dorénavant des livres et des films, entre quelques rares performances musicales. Il a participé à la naissance de Radio Nova, avant de créer en 1999 l'École Média Art à Chalon-sur-Saône, puis les éditions Motion Method Memory aux Presses du Réel. Depuis 2017, il est directeur de l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux et dans la même ville, assure la co-direction avec Ange Leccia, de la résidence du Pavillon (Observatoire de Floirac).

Dominique Pasqualini

Dominique Pasqualini est lauréat de la Villa Kujoyama en 1992 avec Jean François Brun.

Dominique Pasqualini

Dominique Pasqualini co-founded, with Jean-François Brun, Information Fiction Publicité (IFP) in 1984; an art agency that would make a lasting impression on the international scene. His artistic itineracy would later take him to Firenze, New York, Kyoto and Paris. He now produces books and films, occasionally interspersed with rare musical performances. He was involved in the launch of Radio Nova before opening, in 1999, the École Média Art in Chalon-sur-Saône (France), then the Motion Method Memory imprint at Presses du Réel. Since 2017 he has been the director of the Ecole des Beaux-Arts in Bordeaux (France) and, also in Bordeaux, co-directs the Pavillon residency (Observatoire de Floirac) with Ange Leccia.

Dominique Pasqualini

Dominique Pasqualini is Villa Kujoyama laureate in 1992 with Jean François Brun.

90' (1992-2001)

アンジュ・レッチア | Ange Leccia

Ange Leccia

アンジュ・レッチアが最初の映像作品『Stridura』を16ミリフィルムで制作したのは1980年のことで、これによりテレビ映像を巡る考察を開始。その後取り組んだミニマルなインスタレーションでは、映画にまつわる神話が色濃い産業製品を向き合わせに配置することで《レディーメード》の概念を問いかげました。イメージとビデオの真髄を巡るアンジュ・レッチアの仕事は世界各国で紹介されています(ニューヨークのグッゲンハイム美術館、ドイツ・カッセルの国際美術館「ドクメンタ8」、ミュンスターの「スカルプチャー・プロジェクト」、HIROSHIMA ART DOCUMENT、ヴェネチア・ビエンナーレ、レイキャビックのアイスランド国立美術館、パリ市立近代美術館)。2001年には、アンジュ・レッチアはパレ・ド・トーキョーの創作ラボ《バヴィオン・ヌフリーズOBC》を創設し、教育活動と並行して、2017年までその責任者を務めました。

Ange Leccia

アンジュ・レッチアは、1992年度のヴィラ九条山レジデントです。

Ange Leccia

Ange Leccia

Ange Leccia réalise son premier film Stridura en 1980 en 16 mm et engage une réflexion sur les images de télévision. Il développe des installations minimales qui interrogent la question du ready-made à travers des face-à-face d’objets industriels où la mythologie du cinéma est très présente. Son travail, sur l’essence de l’image et la vidéo, est internationalement présenté (Guggenheim à New York, Documenta 8 à Cassel, Skulptur Projekte Münster, Hiroshima art museum, Biennale de Venise, National Gallery de Reykjavik, Musée d’art moderne de la Ville de Paris). En 2001, il créé le Pavillon Neuflice OBC, le laboratoire de création du Palais de Tokyo, qu’il dirige jusqu’en 2017, parallèlement à ses activités d’enseignement.

Ange Leccia

Ange Leccia est lauréat de la Villa Kujoyama en 1992.

Ange Leccia

Ange Leccia

Ange Leccia shot his first film, Stridura, a reflection on television images, in 1980 on a 16mm camera. The mythology of film is present throughout his minimalist installations of industrial objects, which question the idea of the ready-made. His work, which explores the essence of images and video, is shown internationally (Guggenheim in New York, Documenta 8 in Kassel, Skulptur Projekte Münster, HIROSHIMA ART DOCUMENT, Venice Biennial, National Gallery in Reykjavik, Musée d’Art Moderne de la Ville de Paris). In 2001 Ange Leccia set up the Pavillon Neuflice OBC, the creative research lab at Palais de Tokyo in Paris, and was director until 2017, while continuing to teach.

Ange Leccia

Ange Leccia is Villa Kujoyama laureate in 1992.

90' (1992-2001)

ジャン=リュック・ヴィルムート | Jean-Luc Vilmouth

Jean-Luc Vilmouth

彫刻の基本的要素を出発点とし、ジャン=リュック・ヴィルムートの作品は観客とオブジェと見せる行為のコンテクストの間で新たなアプローチを絶えず提案してきました。その目的はインスタレーション、ビデオやパフォーマンスを通して《共に生きること》を再発見すること。1996年からはパリ国高等美術学院で教職にも携わり、2014年には同学院の教務部長に就任。1983年に東京のギャラリー「かんらん舎」で日本での初個展を開催して以来、2015年に亡くなるまでに、その仕事を通して何度も日本に戻ってくる機会がありました(「カフェ・リトル・ボーイ」／Parasophia:京都国際現代芸術祭、「私と自然 - 11の夢」／越後妻有アートトリエンナーレ、「タイムズ・サイエンス」／HIROSHIMA ART DOCUMENT)。

Jean-Luc Vilmouth

ジャン=リュック・ヴィルムートは、1997年度のヴィラ九条山レジデントです。

Jean-Luc Vilmouth

Jean-Luc Vilmouth

Des fondamentaux de la sculpture, les œuvres de Jean-Luc Vilmouth n’ont cessé de proposer une nouvelle démarche entre le visiteur, l’objet et le contexte de monstration, dans l’objectif de réinventer un vivre-ensemble au travers installations, vidéos ou performances. Il enseigne à partir de 1996 aux Beaux-Arts de Paris, avant d’en devenir le directeur des études en 2014. Depuis sa première exposition en 1983 à la Kanransha Gallery de Tokyo, son travail lui avait régulièrement donné l’occasion de revenir au Japon avant sa disparition en 2015 (Café Little Boy - Parasophia, festival international des cultures contemporaines de Kyoto, NATURE AND ME / Eleven Dreams - triennale d’art d’Echigo-Tsumari, Times Science - HIROSHIMA ART DOCUMENT).

Jean-Luc Vilmouth

Jean-Luc Vilmouth est lauréat de la Villa Kujoyama en 1997.

Jean-Luc Vilmouth

Jean-Luc Vilmouth

The works of Jean-Luc Vilmouth are fundamentals of sculpture which constantly reconsider the relationship between the viewer, the object and the context in which the object is viewed. His installations, videos and performances invent new ways of “living together”. Jean-Luc Vilmouth began teaching at the Ecole des Beaux-Arts in Paris in 1996 and, as of 2014, was a research director there. Following his first exhibition, in 1983, at the Kanransha Gallery in Tokyo, his work gave him multiple opportunities to return to Japan until his death in 2015 (Café Little Boy - Parasophia, Kyoto International Festival of Contemporary Cultures, NATURE AND ME / Eleven Dreams - Echigo-Tsumari Art Triennial, Times Science - HIROSHIMA ART DOCUMENT).

Jean-Luc Vilmouth

Jean-Luc Vilmouth is Villa Kujoyama laureate in 1997.

00' (2002-2011)

ピエール・ヴァンクレール | Pierre Vinclair

Pierre Vinclair

ピエール・ヴァンクレールは詩集を何冊か発表しており、歌曲や説話のほか、社会問題から宗教にいたるまで、様々なエクリチュールの形態に関心を寄せています。書くことにまつわる仕事に伴うのは批判的な考察で、それは他の詩人たちの作品に関するエッセーの形を取ることもあれば、自らの創作と受容の条件を巡る考察の形を取ることもあります。2007年以来、ピエール・ヴァンクレールは20冊ほどの作品を発表（長編小説、三部作、エッセー、ソネット集）。また、英語圏や中国の詩も翻訳しています。10年ほどアジアで暮らし、日本、中国やシンガポールに足を運んだ後、ピエール・ヴァンクレールはジュネーブ近郊で、雑誌「カタストロフ」の共同編集に携わるとともに、出版社ル・コリドール・ブルーの選書シリーズ「SING」の責任者も務めています。

Pierre Vinclair

ピエール・ヴァンクレールは、2010年度のヴィラ九条山レジデントです。

Pierre Vinclair

Pierre Vinclair est l'auteur de livres de poésie, et s'intéresse notamment aux différentes formes d’écriture, du chant à la narration, du social au religieux. Ce travail d'écriture s'accompagne d'une réflexion critique, qui prend autant la forme d'essais sur des œuvres d'autres poètes, que de réflexions sur ses propres conditions de composition ou de réception. Depuis 2007, Pierre Vinclair a publié une vingtaine d’ouvrages (romans, trilogies, essais, ensemble de sonnets) et traduit la poésie anglophone et chinoise. Après avoir vécu une dizaine d’années en Asie qui le mèneront au Japon, en Chine et à Singapour, il co-anime près de Genève la revue Catastrophes et dirige la collection SING du Corridor bleu.

Pierre Vinclair

Pierre Vinclair est lauréat de la Villa Kujoyama en 2010.

Pierre Vinclair

Pierre Vinclair

Pierre Vinclair is the author of poetry books and has a particular interest in the different forms of writing, from song to narration, from social to religious. He also engages in critical reflection. This can take the form of essays on the work of other poets as much as reflections on his own conditions of composition and reception. Pierre Vinclair has published some twenty works since 2007 (novels, trilogies, essays and a group of sonnets) and translates poetry from English and Chinese. Having spent a dozen years in Asia, travelling to Japan, China and Singapore, he is now co-director, near Geneva, of the journal Catastrophes and is editor of the SING collection, published by Le Corridor Bleu.

Pierre Vinclair

Pierre Vinclair is Villa Kujoyama laureate in 2010.

10' (2012-2021)

フェリペ・リボン | Felipe Ribon



フェリペ・リボンはコロンビア系フランス人のデザイナーにして写真家。2009年には「パリ市創作グランプリ」で受賞したほか、デザインと衛生と環境の間の均衡に形を与えた「デザイン・パレード04」では観客賞に輝きました。2012年には、オーディ・タレント・アウォーズの受賞に伴い初めての個展を開催し、そのおかげで《感覚的なもの》との新たな関係性を仕事の中で発展させることができました。それ以来、捉え難い現象を巡るフェリペ・リボンの探求から生まれたインスタレーションでは、オブジェと写真が絡み合い、知覚の多様な経路が探られています。2016年には、パフュームディフューザー《Osmos》のデザインで「手の賢さに捧げるリリアンヌ・ベタンクール賞」を授与されました。

フェリペ・リボンは、関口涼子と共に2016年度のヴィラ九条山レジデントです。



Felipe Ribon est designer et photographe franco-colombien. Il obtient le Grand Prix de la création de la Ville de Paris en 2009, ainsi que le prix du public à Design Parade 04 formalisant l'équation entre design, hygiène et environnement. En 2012, il produit avec le prix Audi Talent Awards, sa première exposition personnelle qui lui permet de développer un nouveau rapport au sensible dans son travail.

Depuis, ses recherches autour des phénomènes impalpables produisent désormais des installations où objets et photographies s'entrecroisent pour explorer les multiples voies de la perception. En 2016, son diffuseur de parfum *Osmos* est récompensé par le prix Liliane Bettencourt pour l'intelligence de la main.

Felipe Ribon est lauréat de la Villa Kujoyama en 2016 avec Ryoko Sekiguchi.



Felipe Ribon is a Franco-Colombian designer and photographer. He was awarded the City of Paris Grand Prix de la Création in 2009, as well as the Public's Prize at Design Parade 04 in Hyeres (France). His work materialises the equation that links design, hygiene and environment. In 2012, with the support of the Audi Talent Awards, he produced his first solo show. This enabled him to develop his explorations of sensory perception. His research into impalpable phenomena now takes the form of installations in which objects and photographs cohabit and mutually inspire to explore multiple paths of perception. His *Osmos* fragrance diffuser was awarded the 2016 Prix Liliane Bettencourt pour l'Intelligence de la Main.

Felipe Ribon is Villa Kujoyama laureate in 2016, in duo with Ryoko Sekiguchi.

10' (2012-2021)

関口涼子 | Ryoko Sekiguchi



関口涼子は日本の作家・翻訳家。フランス語と日本語でそれぞれ十数冊の著作を刊行しています。主著にNagori (P.O.L社、2018年)、『カタストロフ前夜』(明石書店、2020年)、翻訳書に『離れがたき二人』(シモーヌ・ド・ポーヴォワール、早川書房、2021年)など。アーティストのクリスチャン・ボルタンスキー、作曲家のローラン・デュルプト、シェアの山口杉朗などとのコラボレーションも多数。2021年にフランス政府から文化芸術勲章オフィシエを受賞。

関口涼子は、フェリペ・リボンと共に2016年度のヴィラ九条山レジデントです。



Ryoko Sekiguchi est une auteure et traductrice japonaise. Elle a publié plus d'une douzaine d'ouvrages en français et en japonais. Parmi ses oeuvres récentes se distinguent « Nagori » (P.O.L en 2018), « La veille de la catastrophe » (Akashi Shoten, 2020) ou encore sa traduction « Les inséparables » (Simone de Beauvoir, Hayakawa Publishing, 2021). Elle collabore également avec d'autres artistes, à l'instar de l'artiste Christian Boltanski, le compositeur Laurent Durupt ou le chef Sugio Yamaguchi. Elle reçoit en 2021 l'Ordre de la Culture et des arts du gouvernement français.

Ryoko Sekiguchi est lauréat de la Villa Kujoyama en 2016 avec Felipe Ribon.



Ryoko Sekiguchi is a Japanese author and translator. She has published more than a dozen books in French and Japanese. Among her recent works stand out “Nagori” (P.O.L in 2018), “Catastrophe Eve” (Akashi Shoten, 2020) or her translation “Two People” (Simone de Beauvoir, Hayakawa Publishing, 2021). She also collaborates with other artists, like the artist Christian Boltanski, the composer Laurent Durupt or the chief Sugio Yamaguchi. In 2021, she received the order of Culture and the Arts from the French government.

Ryoko Sekiguchi is Villa Kujoyama laureate in 2016, in duo with Felipe Ribon.

Synchro nicity

主催 | ヴィラ九条山、京都芸術センター（公益財団法人京都市芸術文化協会）
助成 | 笹川日仏財団、アンスティチュ・フランセ
協力 | 株式会社堀内カラー

Organized by Villa Kujoyama, Kyoto Art Center (Kyoto Arts and Culture Foundation)
Supported by Fondation Franco Japonaise Sasakawa, Institut français
Special thanks to Horiuchi Color inc.

ディレクター | シャロット・フーシェ=イシイ（ヴィラ九条山館長）
勝治真美（京都芸術センタープログラムディレクター）
グラフィックデザイン | 見増勇介 (ym design)
アシスタントデザイン | 関屋晶子 (ym design)、永戸栄大 (ym design)、早川恵美理
タイトルロゴフォント | エミリ・リゴー (Pachinko font)
コーディネーター | 鴻池阜（ヴィラ九条山）
アシスタントコーディネーター | 平野春菜

テクニカルコーディネーター | 小西由悟（ヴィラ九条山会場）
村上美樹（京都芸術センター会場）

Director | Charlotte Fouchet Ishii (Villa Kujoyama Executive Director)
Mami Katsuya (Kyoto Art Center Program Director)
Graphic Design | Yusuke Mimasu (ym design)
Assistant Design | Shoko Sekiya (ym design), Eidai Nagato (ym design), Emiri Hayakawa
Title Logo Font (Pachinko) | Émilie Rigaud
Coordinator | Satsuki Konoike (Villa Kujoyama)
Assistant coordinator | Haruna Hirano

Technical coordinator | Yugo Konishi (for Villa Kujoyama)
Miki Murakami (for Kyoto Art Center)



The artistic direction thanks to all the members of the teams.
From Villa Kujoyama : Masako Kotera, Lauriane Jagault, Takao Yokota
From Kyoto Art Center: Yohei Sogo, Kei Minoura



Thanks to everyone and all the institutions involved to make this exhibition happen and for the support to the Villa Kujoyama program.
本展とヴィラ九条山のプログラムをサポートして下さったみなさまと全ての機関に、感謝の意を込めて。



